

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ УРБАНОНИМОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ГОРОДОВ ГЕРМАНИИ И РОССИИ

Важным объектом исследования этнолингвистики является топонимика, отражающая языковую картину мира, однако сопоставительное изучение названий внутригородских объектов (урбанонимов) в настоящее время практически не проводится. Цель статьи заключается в установлении языковых и культурных параллелей в названиях улиц в Германии и России. Материалом для исследования послужили карты и планы русских и немецких городов, сформировавшихся к XVIII в. и сохранивших историческую планировку. В качестве методов использованы качественный, лексико-семантический и структурно-морфологический анализ. Изучение формы урбанонимов показывает, что структурно русские названия отличаются от немецких разнообразием статусных частей (*улица, проспект, переулок, проезд, тракт, шоссе vs. Straße, Gasse, Allee*). В обеих культурах зафиксированы названия без статусной части. Семантический анализ позволяет выделить несколько групп урбанонимов: урбанонимы, мотивированные антропонимами, городскими объектами; урбанонимы-экклезионимы; урбанонимы, мотивированные ойконимами, физико-географическими объектами, социальными группами и характеристикой улицы. В сравниваемых культурах преобладают различные группы: для современной России характерно доминирование первой группы, однако в диахронической перспективе доминирующими типами были урбанонимы-экклезионимы и урбанонимы, образованные от имен владельцев заведений на соответствующих улицах. Последний тип урбанонимов до сих пор играет важную роль в городах Германии наряду с такими типами, как урбанонимы, мотивированные социальными группами и физико-географическими объектами, в частности теми объектами, которые уже исчезли с карты: например, укреплениями, воротами, мостами, — что редко встречается в русских городах. Можно заключить, что по сравнению с русской немецкая урбанонимия свидетельствует о большей структурированности языковой картины их жителей и о привязке урбанонимии к конкретной местности, а также о стремлении сохранить исторические наименования.

Ключевые слова: годоним, агороним, историческая топонимика, компаративная лингвистика, лингвокультурология, Германия, Россия.

S. A. ZHILYUK

St. Petersburg State University

CONTRASTIVE ANALYSIS OF URBANONYMS OF HISTORICAL CITIES IN GERMANY AND RUSSIA

Toponymy is an important research object of ethnolinguistics, it reflects the linguistic world view, but nowadays there are almost no ongoing contrastive studies of urban objects. The goal of the article is to identify language and cultural similarities

in street names in German and Russia. The material used is maps and plans of German and Russian cities, having been established by the 18th century and preserving their historical lay-out. The methodology includes qualitative, lexical, semantical, morphological-structural analysis. The study showcases that Russian names differ from the German ones through a variety of status parts частей (*ulitsa, prospect, pereulok, proezd, trakt, shosse* vs. *Straße, Gasse, Allee*). Both cultures have names without a status part. Semantically all urbanonyms are divided into several groups: urbanonyms deriving from personal names, from sites, from churches, from placenames, from geographical sites, from social groups, and from the features of the urban object itself. In the cultures under research different groups prevail. While modern Russian streets are called after certain people, historically their names are derived from the names of churches or the names of site owners. The latter is still a widespread type in German towns along with the urbanonyms deriving from social groups, geographical sites, and objects which has already disappeared, for instance, gates and city walls. In Russia, this type is not frequent. We can conclude that, unlike Russian urbanonyms, German ones reflect a higher grade of structuration of world view of the Germans, preserve their ties with local culture and demonstrate will to keep historical names.

Keywords: hodonym, agoronym, historical toponymy, comparative linguistics, linguistic culturology, Germany, Russia.

1. Введение

В «ономастической картине мира воплощается характер культуры каждого этноса и каждого человека — имядателя» [4, с. 3]. Поскольку этнолингвистика — это «дисциплина, которая изучает язык сквозь призму человеческого сознания, менталитета, бытового и обрядового поведения, мифологических представлений и мифопоэтического творчества» [10, с. 5], логично изучение топонимики в рамках этнолингвистики.

Имена внутригородских объектов (урбанонимы) представляют «особый интерес для решения вопросов этнолингвистической ориентации топонимов, так как внеязыковая обусловленность проявляется здесь наиболее ярко» [2, с. 1].

Целью исследования является установление языковых и культурных параллелей в урбанонимии Германии и России. Его актуальность обусловлена вниманием к названиям внутригородских объектов и отсутствием контрастивных исследований по данной теме. Новизна заключается в применении компаративного метода исследования урбанонимов на материале немецкой и русской культур и в обращении к диахронической перспективе и синхронному срезу. Анализ только актуальных немецких урбанонимов обусловлен менее актив-

ными кампаниями по переименованию, чем на территории России. Это не значит, что в городах Германии в XX веке не появились новые названия, однако исторические центры (*Altstadt*, *Innenstadt*) большинства городов не были затронуты переименованиями [14].

В качестве примеров отобраны 653 немецких и 281 русский урбаноним по материалам интернет-сервисов соответственно Unser Stadtplan¹ и Яндекс.Карты² в городах: Висмар (Wi), Вормс (Wo), Гамельн (Ha), Гейдельберг (He), Гослар (Go), Мейсен (Me), Оснабрюк (Os), Пассау (Pa), Ротенбург-об-дер-Таубер (Ro), Шпайер (Sp), Владимир (Вл), Вологда (Vo), Калуга (Ka), Мышкин (Мы), Смоленск (См), Старая Русса (Ст), Тверь (Тв)³. Разница в количестве городов Германии и России объясняется тем, что основной упор исследования делался на изучение немецких языка и культуры с точки зрения этнолингвистики.

Методология этнолингвистических исследований онимов долгое время не была разработана [3, с. 58]. В качестве методов нами использованы качественный, лексико-семантический и структурно-морфологический анализ.

Названия улиц (годонимы) и площадей (агоронимы) возникли по историческим меркам недавно. «...Первоначально собственные имена получали нелинейные объекты (слободы, концы, сотни и тому подобное). Линейные же объекты (улицы, переулки, проезды и тому подобное) начинают получать названия сравнительно поздно — в XVII–XVIII вв.» [5, с. 176].

Урбанонимы отражают изменения мировоззрения. Если в XVII веке большинство улиц получали наименование по местным церквям, то уже в XVIII–XIX веках большую роль играют имена их жителей [7]. Изучая урбанонимы, следует обращать внимание на их структуру и семантику, благодаря которой можно проследить развитие культуры народа и смену его мировоззренческих ориентиров.

2. Структура урбанонимов

Всего в русской культуре почти 10 видов внутригородских линейных объектов, наиболее распространенными являются ули-

¹ www.unser-stadtplan.de (дата обращения: 18.01.2021).

² www.yandex.ru/maps (дата обращения: 18.01.2021).

³ Досоветские названия помечены астериском: например, «*Тв» = «в досоветской Твери». Источники сведений о старых названиях улиц: [I–V].

ца (ул.), проспект, переулок (пер.), проезд (пр-д), бульвар (б-р) [6]. В Германии их меньше, преобладают *Straße*⁴ (*Str.*) и *Gasse* (*Ga.*), а также производные от этих лексем. Для России нехарактерны уменьшительные наименования, а в Германии встречаются *Gässchen*, *Gässlein/Gässle* (*Gä.*). *Gässle* выделяется как региональная особенность городов юго-западной Германии [12].

По структуре урбанонимы делятся на имена с обязательной статусной частью (*Straße*, *Gasse*, *улица*, *площадь*) и на имена, где статусная часть носит факультативный характер (почтовая номенклатура требует ее добавления, однако на картах статусная часть не отображается). В настоящее время последние встречаются редко: *Красная Гора* (Ка), *Зеленый Крупец* (Ка), *Елаховы Кузнецы* (*Во), *Соборная Гора* (См). Они являются реликтом древнейшей городской топонимии, когда имена получали не улицы, а слободы. Их доля в отечественных урбанонимах невелика — менее 1 %, но они важны для непрерывной культурной памяти народа.

В Германии доля урбанонимов без статусной части чуть выше, однако они имеют иное происхождение. Были зафиксированы годонимы с элементами *an/am*: *Am Posthof* (Ha), *Am Karlstor* (He), *An der Katharinenkirche* (Os), *An der Eich* (Ro), — и *hinter*: *Hinter den Brudern* (Go). Эти онимы указывают на объект, рядом с которым располагается улица. Указание может выражаться и без предлога: *Kopmanshof* (Ha), *Claustorwall* (Go), *Markt* (Me, Os), *Alter Keller* (Ro), *Fischmarkt* (Sp). Доля подобных примеров приближается к 3 %, однако семантически они восходят не к названию частей города, а к объектам городской среды.

В русской культуре статусная часть обычно выражена словом *улица*, хотя среди досоветских названий нередко встречается слово *переулок*: *Рождественский пер.* (*Вл), *Знаменский пер.* (*Ка), *Ильинский пер.* (Тв) — ныне все они приобрели статус улиц и проспектов. Немецкие урбанонимы более стабильны в отнесении их к определенному виду [12]. В России в диахронии наблюдается процесс укрупнения городских проездов в языковой картине мира.

⁴ В настоящей статье немецкие урбанонимы и их части даются без перевода, что в целом соответствует сложившейся традиции передачи иностранных топонимов (ср.: [1, с. 111]).

3. Семантика урбанонимов

3.1. Урбанонимы-антропонимы

Большинство русских улиц носят характер посвящения историческим деятелям, связанным прежде всего с Октябрьской революцией: ул. *Ленина (Ильича)*, *Воровского* (Вл, Во, См, Ст), *Дзержинского* (Вл, Ка), *Луначарского* (Вл, Во, Ка). Распространенность подобных наименований, не связанных с конкретным городом, ведет к обезличенности городской топонимики в сознании жителей.

В Германии таких урбанонимов меньше. Лидером по числу урбанонимов-антропонимов выступает Вормс (24 урбанонима), где многие улицы и площади в исторической части названы по героям «Песни о нибелунгах»: *Kriemhildenstr.*, *Nibelungenring*. Название *Nibelungenstr.* встречается еще в одном городе, связанном с эпосом, — Пассау.

Редко улицы названы в честь людей, связанных с городом: *Fritz-Wolf-Str.*, *Gerberstr.* (Os), *Feuerbachstr.*, *Karl-Leiling-Allee* (Sp). Некоторые улицы названы в честь правителей — в русских городах улицы посвящались императорам: *Александровская* (Во, Ка, Ст, Тв) и *Екатерининская* (Во), в немецких — местным князьям: *Friedrichstr.* (He, Wo), *Ludwigstr.* (He, Sp, Pa, Wo).

Русские досоветские урбанонимы иногда указывали на расположение на улице объекта, принадлежащего лицу, фамилией, именем или прозвищем которого мотивировано название: ул. *Протасьевская*, *Фокеевская* (*Вл), *Масленниковская* (*Ка), *Гальянова*, *Буракова* (*Тв). В немецких городах подобные названия также встречаются, но не всегда можно однозначно утверждать, что урбаноним относится именно к этому типу: *Hennenga.*, *Nußbergstr.* (Pa), *Küblergä.* (Ro), *Gruberga.* (Sp), *Hardtgasse* (He), — что подтверждает постулат А. В. Суперанской о том, что названия городских объектов «составляют сложную систему, связанную с многочисленными переосмыслениями одних и тех же имен в связи с их включением в разные системы» [8, с. 187].

3.2. Урбанонимы, образованные от объектов

С этой группой схожа группа урбанонимов, восходящих непосредственно к наименованиям объектов: например, один из наиболее распространенных урбанонимов России *Школьная улица*

(вариант: *Мало-Школьный пер.*) [11]. В Германии аналогичные урбанонимы также зафиксированы: *Schulstr.* (Go, Wi), *Schulpl.* (Me, Sp).

В обеих культурах зафиксированы и названия улиц, связанные с вокзалом: *Вокзальный спуск* (Вл), *Вокзальная пл.* (Вл, Ка, См), несколько *Завокзальных*, *Привокзальная ул.* (Тв), *Вокзальная ул.* (Вл, Тв), *Bahnhofstraße* (Wi, Wo). При исследовании исторических центров их число невелико, но при расширении площади оказывается, что практически любой немецкий город обладает собственной *Bahnhofstraße*.

Особенностью немецкой урбанонимии является наличие в городе особой рыночной площади: *Alte Marktstr.* (Ha), *Markt* (Go, Me, Os), *Marktpl.* (He, Ro, Wo), *Marktga.* (Pa), *Am Markt* (Wi). Иногда урбаноним указывает на то, чем там торгуют: *Heumarkt* (He), *Rosßmarkt* (Me, Sp), *Pferdemarkt* (Ha), *Holzmarkt* (Sp), *Ziegenmarkt* (Wi), *Milchmarkt* (Ro), *Fischmarkt* (Pa, Sp, Wo), *Rindermarkt* (Pa). Рынок важен для немецкоязычной картины мира; разнообразие специализаций говорит о развитой торговой культуре. В центрах русских городов нами не было зафиксировано подобных урбанонимов; с осторожностью можно говорить об этимологической связи *Новоконной ул.* (*Вл) с располагавшимся рядом конным рынком.

Названия *мост/Brücke* и *ворота/Tor* занимают в урбаномике особое место: названия мостов и укреплений, многие из которых впоследствии исчезли с карты, нередко дают названия улицам [9, с. 77]. В немецких городах топонимы часто связаны с укреплениями:

- стенами: *Vititorwall* (Go), *Langer Wall* (Ha), *Wallstr.* (Wi);
- башнями: *Turmstr.* (Os, Wi), *Am Pulverturm* (Ha), *Satzturmstr.* (Sp);
- воротами: *Rosentorstr.* (Go), *Schießtor* (He), *Hinter dem Tore* (Ha), *Mecklenburger Tor* (Wi), *Torturmstr.* (Wo).

В нашем русском материале таких названий зафиксировано не было. Исторически это связано с тем, что в русских городах укрепления строились из дерева, быстро ветшали и к XVIII–XIX векам уже не могли служить ориентирами. Впрочем, можно указать на такие московские названия, как *площадь Никитские Ворота*, *площадь Петровские Ворота*, где ворота сохранялись вплоть до XVIII века.

В обеих странах фиксируются названия с элементом *мост/Brücke*: *Каменноостская ул.* (*Ка), *ул. Каменный Мост* (Во), *Мостовая ул.* (*Во), *Innbrückeга.* (Pa).

С точки зрения семантики особняком стоит название висмарской улицы *ABC-Straße*. Оно мотивировано средневековой традицией, распространенной на севере Германии, давать домам не числовой, а буквенный индекс (ср. *ABC-Straße* в Гамбурге) [13], то есть урбаноним мотивирован характеристиками объектов, расположенных на улице.

3.3. Экклезионимы

В обеих традициях встречаются урбанонимы, образованные от слов *собор/Dom: Dompl.* (Go, Me, Pa, Sp), *Domga.* (Go, Wo), *Domhof* (Os), *Соборная Гора* (См), *Соборная Горка* (*Во), *Подсоборная ул.* (*Вл). Собор и рынок — два наиболее распространенных объекта в немецкой культуре, дающие наименование близлежащим улицам и площадям; в русской культуре собор как собирательное понятие не так часто используется в урбанонимах, более распространены экклезионимы — наименования, восходящие к названиям церквей. Таких примеров много и в русской, и в немецкой традиции: *Пятницкий пер.* (*Вл), *Духовская Большая ул.*, (*Во), *Воскресенская ул.* (*Ка), *Никольская ул.* (*Мы), *Успенская ул.* (Мы), *Новоспаская ул.* (Ст), *Michaelishof* (Ha), *Frauenstufen* (Me), *St.-Anna-Ga.* (He), *St. Annenhöhe* (Go), *St. Germean Str.* (Sp), *St.-Nikolas-Kirchhof* (Wi). В обеих традициях редко используется лексема со значением ‘святой’, даже если церковь посвящена конкретному святому. Только в Шпейере и Висмаре фиксируются больше одного урбанонима с элементом *St.* (*Sankt*).

Другая разновидность экклезионимов — урбанонимы, восходящие к нарицательному имени культового сооружения. К ним, помимо уже упомянутых *Соборной Горы/Domga.*, относятся имена с элементами *Kirch-* (*Kirchga.* — Wi, Ro), *Kloster-* (*Klosterga.* — Ro), *Jesuit-* (*Jesuitpl.* — Pa), *Bruder-* (*Bruderga.* — Sp).

3.4. Урбанонимы, образованные от ойконимов

Некоторые улицы получили названия по другим городам. В России распространенным урбанонимом такого рода является *Московская ул.* (*Во, Ка, Тв), также есть *Петербургская* (*Тв), ныне *Ленинградская ул.* (Тв), *Большая Сибирская ул.* (Во), *Мологская ул.* (Мы), *Ярославская ул.* (*Мы). Среди немецких урбанонимов был обнаружен только один такого вида: *Mecklenburger Str.* (Wi). Это

объясняется тем, что подобные урбанонимы характерны для улиц, ведущих из города в соответствующем направлении. Если в России площадь городов не такая большая, и в историческом центре могут встречаться подобные наименования, то в немецких городах они распространены за пределами центра. Среди урбанонимов этого вида интересны названия *Венская ул. и ул. Париж* (*Ка), застройка которых в представлении местных жителей соответствовала стилю этих городов.

3.5. Урбанонимы, образованные от локации

Внутри этой группы выделяются два подвида. К первому подвиду относятся урбанонимы, мотивированные гидронимами: *Наб. реки Волги* (*Тв), *Elbstr.* (Me), *Öwer de Hase* (Os), *Obere Neckarstr.* (He), *Gosewinkel* (Go), *Innpromenade* (Pa), *Kleine Rheinga.* (Wo). Годонимы такого подвида значительно чаще встречаются в историческом центре немецких городов, чем русских, что может быть связано с тем, что город в России зачастую располагался вдоль реки, и она не могла быть отличительным признаком одной улицы.

Второй подвид связан с возвышенностями: *Нагорная ул.* (Мы), *Ивановская Подгорная ул.* (Вл), *Красная Горка* (*Во), *Красная Гора* (Ка), *Bergstr.* (Go), *Jüdenbergga.* (Me), *Schloßberg* (Me), *Bergstr.* (Wi), *Bergga.* (Pa). В обеих культурах связь с возвышенностями находит отражение в урбанонимии; и в русских, и в немецких городах урбаноним, образованный путем соединения атрибута с лексемой/элементом *гора/горка/-berg*, получил широкое распространение.

На соотносении улицы с возвышенностью может указывать статусная часть названия, например: *спуск* (*Лукьяновский спуск* — Вл), *-stiege* (*Hofstiege, Schlosserstiege* — Pa), *-stufen* (*Amtsstufen, Rote Stufen, Superintendenturstufen* — Me). На перепад высоты указывает и атрибут со значением 'верхний'/'нижний': *Obere/Untere Donaulände* (Pa), *Obere/Untere Schmiedga.* (Ro).

3.6. Урбанонимы, восходящие к названию социальной группы

В прошлом этот вид названий был распространен, однако постепенно мастера одной профессии или представители одного народа перестали селиться в одном квартале. Но и сегодня в немецких городах подобные урбанонимы занимают второе место по распространенности: *Bäckerstr.* (Ha), *Leineweberga.* (Me), *Bierstr.* (Os), *Kl.*

Mantelga. (He), *Glockengießestr.* (Go), *Große Messerga.* (Pa), *Pfeiferga.* (Ro), *Kutscherga.* (Sp), *Diebstr.* (Wi), *Gießenstr.* (Wo). Наиболее распространенными профессиями, давшими названия улицам, являются ткачи (5 примеров) и рыбаки (6 примеров), хотя в эту группу входят и такие необычные специальности, как воры (*Diebstr.* — Wi) и гробовщики (*Sargmacherstr.* — Wi). В некоторых городах сохранились наименования, связанные с кварталами, где селились евреи: *Judenga.* (Ro, Wo, Sp), *Judenbadga.* (Sp).

В досоветском Смоленске существовала *Армянская ул.* Профессии нечасто давали наименования русским улицам (отметим, однако, *Большую Ямскую ул.* (*Вл), *Елаховы Кузнецы* (*Во), *Кожевни* (*Ка), *Кузнечную пл.* (*Мы)). Распространены были и топонимы, образованные от сословий: *Дворянская ул.* (*Во, *Ка), *Мещанские ул.* (*Вл).

3.7. Урбанонимы, отражающие свойства объекта

Некоторые урбанонимы отражают свойства объекта. Отчасти эта группа пересекается с урбанонимами локации (*Untere Schmiedga.* — Ro.), однако последние больше говорят о расположении объекта, чем о его свойствах. К этой группе относятся и самые распространенные наименования в России и Германии: *Центральная ул.* [11] и *Hauptstr.* [12]. Среди русских урбанонимов нами зафиксированы лишь несколько подобных: например, *Малая Зеленая ул.* (*Вл), *Большая Ямская ул.* (*Вл), *Великая ул.* (Ст). В основном характеристика улицы содержится в атрибуте, предваряющем название: улица может быть *малой* или *большой*.

В немецких городах такая модель также встречается: *Kleiner Hohlweg* (Me), *Kleine Pfaffenga.* (Sp), *Kleine Rheinga.* (Wo) и даже *Kleine Riesenga.* (Wo). Атрибут *große* менее распространен (встретился 7 раз, *klein* — 10 раз). Зафиксированы и *Kleine Str.* (Ha) и *Große Str.* (Os) — однако в разных городах. Помимо этого, отмечены две улицы *Breite Str.* (Go, Wi).

4. Выводы

Наиболее распространенный вид урбанонимов в Германии — это названия, образованные от объектов (15–25% от общего числа урбанонимов исторического центра); на втором месте — урбанонимы, образованные от названий социальных групп (около

10–15%); однозначно сказать, какая группа занимает третье место, нельзя: в некоторых городах это экклезионимы (Пассау, Ротенбург, Шпейер), в других — наименования, связанные с локациями (Мейсен, Гейдельберг, Гослар). Частотность урбанонимов, восходящих к природным объектам, обусловлена городским рельефом, прежде всего наличием возвышенностей. Экклезионимы более свойственны тем городам, в которых была сильна церковь (Пассау, Шпейер).

В современных русских городах ситуация иная: ведущую роль играют урбанонимы посвяtitельного характера, в которых запечатлены деятели Октябрьской революции 1917 года (распространены также онимы в честь писателей, ученых, героев Великой Отечественной войны). Они настолько доминируют в современной урбанонимии исторических центров, что доля остальных наименований ничтожна.

В России в диахронической перспективе лидировали экклезионимы, а также урбанонимы, восходящие к именам людей, владевших участками на этих улицах. По своей семантике эта группа может быть соотнесена с группой немецких урбанонимов, образованных от объектов, так как по сути речь идет не о коммеморативной функции урбанонима, а о соотнесенности улицы с объектом, принадлежащим определенному лицу. Следует отметить, что в России почти не сохранились урбанонимы, связанные с профессиональной деятельностью.

Подводя итоги, можно сделать ряд выводов о языковой картине мира городского жителя в Германии и России. При этом следует еще раз подчеркнуть, что в качестве материала отобраны урбанонимы только в пределах исторического центра города, а города выбирались относительно случайным образом. Для русской культуры свойственен посвяtitельный (именно посвяtitельный, а не мемориальный) характер урбанонимов: исторические деятели, давшие названия внутригородским объектам, не связаны с определенным городом, причем большинство антропонимов относятся к политикам и военачальникам времен Октябрьской революции и Гражданской войны (почти 50%). Часть русских урбанонимов носят и мемориальный характер, прежде всего отражают исторические события: революцию, коммунистическое движение, Великую Отечественную войну. В немецких городах названия некоторых улиц также носят характер посвящения, однако их доля несравненно ниже, чем в России.

Урбанонимия исторических центров немецких городов в принципе отличается от русской разнообразием: лишь 15–20% наименований можно встретить в двух и более городах, в то время как в России эта доля превышает 50–60%. Отмечены и семантические различия: в немецких городах доминируют урбанонимы, восходящие к объектам (укреплениям, особнякам знати, торговым объектам, церквям и тому подобным), что отражает большую структурированность немецкого города по сравнению с русским. В русских городах до советского времени значительную роль играли экклезионимы — большую, чем в Германии, — однако в XX веке практически все они были утеряны.

В обеих культурах важную часть урбанонимов составляют (или составляли) названия, восходящие к профессиям и социальным слоям, что отражает деление города на слободы/районы, в каждом из которых доминировала своя социальная группа.

Проведенное исследование лишь указало основные различия и сходства в урбанонимической системе русской и немецкой культур. Полученные результаты наметили ответы на ряд вопросов, но многие проблемы требуют дальнейшего изучения с точки зрения этнолингвистики как междисциплинарного учения, отвечающего духу науки XXI века.

Источники иллюстративного материала

- I. Книга Владимирской области: сайт-журнал. <http://book33.ru/> (дата обращения: 18.01.2021).
- II. Путеводитель по старому Смоленску. <http://www.old-smolensk.ru> (дата обращения: 18.01.2021).
- III. Сборник истории старых улиц города Вологды. <https://www.booksite.ru/fulltext/sbor/nik/ulic/index.htm> (дата обращения: 18.01.2021).
- IV. Урусов А. В. Тайны старой Калуги. Калуга: Фридригельм, 2017. 352 с.
- V. *Zamotkin*. Старые названия улиц Твери // Городской портал: Тверь. Дата публикации: 10.01.2014. <http://gorodskoyportal.ru/tver/blog/3800957/> (дата обращения: 18.01.2021).

Литература

1. *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 199 с.
2. *Казакова С. Л.* Прагмалингвистический аспект английской урбанонимии (на материале названий английских пабов): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Пятигорский гос. лингвист. ун-т. Пятигорск, 2011. 34 с.

3. *Копыленко М. М.* Основы этнолингвистики. Алматы: Евразия, 1995. 178 с.
4. Материалы к серии «Народы и культуры». Вып. 25: Ономастика. Кн. 1: Имя и культура. Ч. 1. М.: Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН, 1993. 250 с.
5. *Разумов Р. В.* Особенности дореволюционных систем урбанонимов крупных провинциальных городов // Ярослав. пед. вестник. 2009. № 3. С. 176–179.
6. *Рыжков А. Б.* Бюрократы на Марсовом поле // Санкт-Петербургские ведомости. 2021. № 2 (6840). С. 1, 4.
7. *Сизова Е. А.* Некоторые замечания о наименованиях внутригородских объектов Парижа и Москвы // Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация: межвуз. сб. науч. трудов. Вып. 3. Пятигорск: Изд-во Пятигорск. гос. лингвист. ун-та, 2002. С. 137–143.
8. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.
9. *Суперанская А. В.* Что такое топонимия. М.: Наука, 1985. 177 с.
10. *Толстой Н. И., Толстая С. М.* Этнолингвистика в современной славистике // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: тезисы междунар. конф. Т. 2. М.: Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 1995. С. 488–489.
11. Улицы России // Исследования Яндекса. Дата публикации: 04.10.2017. <https://yandex.ru/company/researches/2017/streets> (дата обращения: 18.01.2021).
12. *Biermann K., Blickle P., Geisler A. et al.* Straßenbilder: Mozart, Marx und ein Diktator // Zeit online. Дата обращения: 25.01.2018. <https://www.zeit.de/feature/strassenverzeichnis-strassennamen-herkunft-deutschland-infografik> (дата обращения: 18.01.2021).
13. *Theis J.* Geheimnisvolle Namen: Hamburger Straßen // Hamburg.de. [S. a]. <https://www.hamburg.de/stadtleben/4459184/hamburger-strassen-namen> (дата обращения: 18.01.2021).
14. *Werner M.* Von Adolf-Hitler-Platz zum Ebertplatz: Eine Kulturgeschichte der Kölner Straßennamen seit 1933. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2008. 459 S.

References

1. Ermolovich D. I. *Proper Names Between Languages and Cultures*. Moscow, R. Valent Publ., 2001, 199 p. (In Russian)
2. Kazakova S. L. *The Pragmalinguistic Aspect of English Urbanonymy (Based on the Names of English Pubs): Abstract of Diss. of Cand. of the Philology*, Pyatigorsk State Linguistic University. Pyatigorsk, 2011, 34 p. (In Russian)
3. Kopylenko M. M. *Basics of Ethnolinguistics*. Almaty, Evraziia Publ., 1995, 178 p. (In Russian)

4. *Materials for Series "Peoples and Cultures"*, issue 25: Onomastika, book 1: Imia i kul'tura, part 1. Moscow, In-t etnologii i antropologii im. N. N. Miklukho-Maklaia RAN Publ., 1993, 250 p. (In Russian)
5. Razumov R. V. Peculiarities of Pre-Revolutionary Systems of Urbanonyms of Big Provincial Towns. *Iaroslav. ped. vestnik*, 2009, no. 3, pp. 176–179. (In Russian)
6. Ryzhkov A. B. Bureaucrats on the Field of Mars. *Sankt-Peterburgskie vedomosti*, 2021, no. 2 (6840), pp. 1, 4. (In Russian)
7. Sizova E. A. Some Notes on Names of Inter-City Objects in Paris and Moscow. *Lingvistika. Perevod. Mezhkul'turnaia kommunikatsiia: mezhvuz. sb. nauch. trudov*, issue 3. Pyatigorsk, Izd-vo Piatigorsk. gos. lingvist. un-ta Publ., 2002, pp. 137–143. (In Russian)
8. Superanskaia A. V. *General Theory of Proper Name*. Moscow, Nauka Publ., 1973, 367 p. (In Russian)
9. Superanskaia A. V. *What is Toponymy*. Moscow, Nauka Publ., 1985, 177 p. (In Russian)
10. Tolstoy N. I., Tolstaya S. M. Ethnolinguistics in Modern Slavistics. *Lingvistika na ickhode XX veka: itogi i perspektivy: teziy mezhdunar. konf.*, vol 2. Moscow, Mosk. gos. un-t im M. V. Lomonosova Publ., 1995, pp. 488–489. (In Russian)
11. Russian Streets. *Issledovaniia Iandeksa*, publication date: 04.10.2017. <https://yandex.ru/company/researches/2017/streets> (accessed date: 18.01.2021). (In Russian)
12. Biermann K., Blickle P., Geisler A. et al. Straßenbilder: Mozart, Marx und ein Diktator. *Zeit online*, publication date: 25.01.2018. <https://www.zeit.de/feature/strassenverzeichniss-strassennamen-herkunft-deutschland-infografik> (accessed date: 18.01.2021).
13. Theis J. Geheimnisvolle Namen: Hamburger Straßen. *Hamburg.de*, [s. a.] <https://www.hamburg.de/stadtleben/4459184/hamburger-strassen-namen> (accessed date: 18.01.2021).
14. Werner M. *Von Adolf-Hitler-Platz zum Ebertplatz: Eine Kulturgeschichte der Kölner Straßennamen seit 1933*. Köln; Weimar; Wien, Böhlau, 2008, 459 p.

Жилюк Сергей Александрович

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Sergei A. Zhiliuk

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,
Candidate of Philological Sciences
Address: 7–9, University emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: s.zhilyuk@spbu.ru

AuthorID: 836294; Researcher ID: C-3251-2016; ORCID: 0000-0002-0090-906